



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet

77 CH

IENA_LV2

Concepteur : BANQUE IENA

CERAM Business School, Ecole de Management de Normandie, ESC Amiens Picardie,
ESC Bretagne Brest, ESC Chambéry Savoie, ESC Clermont, ESC Dijon,
ESC La Rochelle, ESC Montpellier, ESC Pau, ESC Rennes School of Business,
ESC Saint-Etienne, ESC Troyes, IECS Ecole de Management de Strasbourg, INT Management

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**VENDREDI 9 MAI 2008
DE 14 HEURES A 17 HEURES**

DUREE : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS
NEERLANDAIS – NORVEGIEN - SUEDOIS - VIETNAMIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la deuxième langue dans laquelle
ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique, sauf en latin pour lequel un dictionnaire
Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

		Caractères traditionnels
	我们手中的课外书	們, 課, 書
1	北京青少年读书计划办公室今日进行了一项针对北京部分 8 岁至 16 岁孩子的读书调查, 结果显示, 83% 的孩子有阅读课外书的愿望, 但现在孩子手中的课外书近八成都是“考试类”书籍。	讀, 書, 計, 劃, 項, 針, 對 歲, 讀, 調, 結, 顯 閱, 讀, 課, 書, 現 課, 書, 試, 類
5	调查显示, 83% 的学生对课外书感兴趣, 77% 的孩子喜欢阅读小说类书籍, 16% 的孩子喜欢诗歌, 散文, 5% 想读科普读物。尽管孩子们对读课外书兴致很高, 但能如愿以偿的并不多。目前学生手中所谓的“课外书”70%都是考试类书籍。	調, 顯, 學, 對, 課, 興 歡, 閱, 讀, 說, 類, 書 讀, 料, 讀, 盡, 們, 對, 課 書, 興, 償, 學 謂, 課, 書, 試, 類
10	学生不读课外书的原因多种多样, 出乎人们意料的是“没时间读书”并不是最主要的原因。调查统计显示, “没时间读书”一项的选择率为30%; 而认为“没有读书气氛”的孩子却占了35%; 另外有25%的孩子表示“家长和教师不赞同读课外书”, 还有10%的孩子认为“无书可读”。	學, 讀, 課, 書, 種, 樣 料, 時, 間, 讀, 書, 調 統, 計, 顯, 時, 間, 選, 擇, 為 認, 為, 讀, 書, 氣 長, 贊, 同, 讀, 課 書, 還, 認, 為, 無 們, 選, 擇, 課, 書, 試, 現
15	学生们选择课外书的方式似乎也能显示出“大人”们对课外读物的忽视。75%的孩子表示, 课外书都是自己随意选购的; 有10%的学生是听同学介绍或从网上获得图书信息; 另有10%的学生选择租书或借阅。	們, 對, 課, 讀, 忽, 視 書, 選, 購, 學, 聽 獲, 書, 學, 選, 擇 書, 閱
20	北京市东城教委研究修中心语文特级教师[薛川东认为, 读课外书不仅可以使学生获得全面的素质培养, 还能使他们养成自学的好习惯。但现在考试的压力却使学生没有时间也没有心情读课外书。现在学生的课外阅读普遍缺少指导, 很少有教师告诉孩子什么年龄合适看什么书, 更谈不上为孩子做图书简介了。薛老师认为, 课外阅读应该纳入学校的德育工作中。]	動, 委, 語, 級 東, 認, 為, 讀, 課 培, 養, 還, 組, 習, 現 試, 學, 時, 間, 讀, 課, 書 現, 學, 課, 閱, 讀, 導 訴, 書, 談 書, 簡, 認, 為, 課, 閱, 讀, 納, 學
25	学生的课外阅读问题已经引起了有关方面的注意, 据悉, 新的课程标准为中学生开出了百本数目, 人民教育出版社也正在编写语文选修读本。	學, 課, 閱, 讀, 問, 經 課, 準, 為, 數 編, 寫, 語, 選, 讀 閱, 讀, 選, 課
30	明年秋季, 阅读选修本将配合新课改教材一起使用。	
	摘自‘中华少年’(2005年一月七号)	

VOCABULAIRE

ligne :

1	针对	zhēnduì	= 对
2	至	zhì	= 到
4	八成	bāchéng	= 百分八十
8	如愿以偿	rúyuàn yǐcháng	réaliser ses vœux
9	谓	wèi	= 叫做
10	出乎意料	chūhūyìliào	contrairement à toute attente
15	无	wú	= 没有
17	忽视	hūshì	mépriser, mépris
18	购	gòu	= 买
21	薛	Xuē	(姓)
22	素质	sùzhì	de qualité, fondamental

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire à partir de 薛川东 (ligne 21) jusqu' à 德育工作中 (ligne 28)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points)

(200 caractères environ*)

课文里的出版社为什么编写语文选修读本？目的是解决什么问题？学生们对课外书感兴趣吗？

2. Question d'expression personnelle (20 points)

(300 caractères environ*)

如果你作为父母，为了让孩子获得全面的素质培养，你会怎么做？对你来说，只接受学校教育够吗？

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question.

III – THÈME (sur 20 points)

1. Il ne sait pas si le Ministre de l'Éducation viendra visiter notre école.
2. Hier il a regardé la télévision pendant toute la journée.
3. Ce n'est que si tu finis tes devoirs que tu pourras aller voir tes copains.
4. Tous les dimanches et dès neuf heures du matin, il téléphone à ses amis.
5. Pourquoi n'as-tu pas mis ton portable dans ton cartable ?
6. Mon collègue est fâché au point qu'il ne veut plus le voir.
7. Les voitures japonaises ne sont pas plus chères que les autres.
8. Actuellement trouver un logement est de plus en plus difficile.
9. Tu préfères venir demain matin ou demain après-midi ?
10. On ira où tu voudras, il suffit que tu décides.

1 Økonomi og solidaritet

2 [Midt i dette samfunds overvældende rigdom breder sig myter om faren for fattigdom:
3 Velfærdskommissionen(1), den borgerlige presse og folkevalgte politikere har udviklet
4 velfærdssamfundets(2) økonomiske undergangsscenario. Der er skabt en hel mytologi af
5 økonomiske trusler: 'Ældrebyrden', taler man angst om, 'indvandrerbyrden' frygtes fra alle sider, og
6 vi ser ofte dramatiske overskrifter som 'barske reformer er nødvendige'.
7

8 Der peges på andelen af indvandrere på overførselsindkomst, den tidlige afgang fra
9 arbejdsmarkedet finansieret af 'efterlønnen' fremhæves, og den demografiske udvikling kan som
10 powerpointpræsentation fremstilles som en veritabel afvandring fra arbejdsmarkedet. Men disse
11 skræmmebilleder er ikke andet end myter: Sandheden er, at hver generation i de sidste mange årtier
12 er blevet rigere end den foregående.] Og produktiviten er accelereret, så der efterhånden skal færre
13 og færre mennesker til at skabe mere værdi. Som økonomiprofessoren Bent Greve skriver i
14 Velfærdssamfundet - myter og facts fra dette efterår:
15

16 "Selv med den mest pessimistiske antagelse om en relativt lav vækst i den danske økonomi på 1,5
17 procent om året, vil vi om 45 år næsten have fordoblet det danske samfunds produktion
18 sammenlignet med 2002, hvor den var på 1.360 mia. kr."
19

20 Vi præsenteres for rædselsscenerier, som ikke er realistiske. Det konstaterer også LO(3) i den nye
21 velfærdsrapport, som blev offentliggjort mandag i denne uge:
22

23 "Med stor sandsynlighed fortsætter velstandsudviklingen, og vi bliver rigere i fremtiden - som vi er
24 blevet det hidtil. Derfor bør ingen have grund til at frygte velfærdsdebatten."
25 LO's velfærdsrapport beskæftiger sig ikke med det, man ellers skulle regne for bevægelsens store
26 udfordring: Forholdet mellem økonomi og solidaritet. Det behøver LO ikke, fordi arbejdsløshed
27 betragtes som et overstået problem og fuld beskæftigelse som det eneste acceptable mål. Men hvad
28 nu, hvis man kan finansiere fortsat velstandsstigning, offentlige serviceydelser og stabile skatter
29 med kun 75 procent af arbejdstyrken? Så er de økonomiske problemer til at håndtere, samtidig med
30 at solidariteten med den sidste fjerdedel ikke er defineret. Dette er ikke bare en hypotetisk skitse,
31 men de sidste 20 års realiteter. Derfor er der al mulig grund til at frygte velfærdsdebatten, selv om
32 vi bliver rigere. For både liberale, konservative og venstreorienterede bliver det nemlig ved med at
33 blive et større problem, at der findes 900.000 uden for arbejdsmarkedet. Velfærdssamfundet er
34 baseret på fælles forsikring mod risici: fysiske handicap, sindslidelser, midlertidig ledighed og
35 konsekvenser af dårlige konjunkturer. Men det samfund, som LO har været med til at formulere, har
36 ikke strategier for dem, der ikke bare er ramt af risici, men permanent står udenfor. De er ikke en
37 del af de økonomisk aktives forsikringsordninger, solidariteten med dem viser sig som offentlig
38 passiv forsørgelse.

39 Article tiré du journal "information" 23. november 2005

Notes :

¹ Velfærdskommission: Kommission som blev nedsat af regeringen, med det formål at forudsige velfærdssamfundets udfordringer samt komme med løsningsforslag. Rapporten blev forlagt i det år og kritiseret af venstrefløjens for at afvikle velfærdsstaten. (commission nommée par l'état pour réfléchir au système social danois: "l'état providence").

² Velfærdsstaten er et meget udviklet statsapparat med kollektiv sikring af arbejdsløse, og højt offentligt service niveau, med sygehuse, biblioteker, universiteter, børnepasning og uddannelses institutioner m.m.. (système social danois ou état providence)

³ LO : landsorganisation af flere fagforeninger som dækker manuelt arbejde. (confédération des syndicats des travailleurs manuels)

1- *VERSION* (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de "Midt i dette samfunds overvældende rigdom" jusqu'à " er blevet rigere end den foregående ". "lignes 2 à 12

2- *QUESTIONS* (sur 40 points)

2.1 - I artiklen tales der om, at blandt andet velfærdskommissionen tegner et undergangsscenario for velfærdssamfundet. Beskriv hvordan dette scenarie ser ud og hvordan argumenterer LO's velfærdsrapport for at truslen mod velfærdssamfundet ikke er saa stor.

(150 mots, + ou – 10%) * sur 20 points

2.2- Hvordan forestiller du dig at det staar til med velfærdssamfundet i Danmark om 20 år?

(250 mots, + ou – 10%) * sur 20 points

* le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.

3- *THEME* (sur 20 points)

Ulla et sa fille partent demain pour Copenhague.

Il prendra son sac à dos pour aller en randonnée.

Cette année j'aurai moins de travail.

Je conduis la plus petite voiture que l'on puisse trouver en Europe

Nous savions qu'il fallait réserver notre billet au moins un mois à l'avance.

Le chien dévora son repas en moins de deux minutes.

Je demandais à l'accueil s'il était possible d'attendre dans le hall jusqu'à l'arrivée de notre guide.

Nous devons rendre ce devoir au plus tard le 1^{er} juin.

Il n'osait pas partir tant que la tempête n'était pas calmée.

Viens demain dès que tu auras le temps.

GREC MODERNE

Οι εργαζόμενες γυναίκες πολίτες 2ης κατηγορίας...

5 Η ετήσια έρευνα του Παγκόσμιου Οικονομικού Φόρουμ για το έλλειμμα ισότητας (Gender Gap Index 2007) μεταξύ των δυο φύλων που δημοσιοποιήθηκε πρόσφατα φέρνει και πάλι την Ελλάδα μεταξύ των τελευταίων της Ε.Ε. - ακολουθούμενη από Μάλτα, Κύπρο και Ιταλία- και στην 78η θέση μεταξύ των 128 χωρών του ανεπτυγμένου και αναπτυσσόμενου κόσμου. Αν και σε απόλυτους αριθμούς η χώρα μας παρουσιάζει κάποια πρόοδο σε σχέση με το 2006 – κυρίως στη συμμετοχή των γυναικών στην απασχόληση – ωστόσο, η πολύ χαμηλή βαθμολογία της σε ό,τι αφορά τις αμοιβές, τα χαμηλά ποσοστά στη συμμετοχή των γυναικών σε επαγγέλματα και σε ανώτερες διοικητικές θέσεις, στο Κοινοβούλιο και στην εθνική κυβέρνηση, είτε παραμένουν αναλλοίωτα χαμηλά είτε 10 κατηφόρισαν περισσότερο.] Σχεδόν ταυτόχρονα δημοσιοποιήθηκε και ο απολογισμός έργου 2004-2007 της Γενικής Γραμματείας Ισότητας που καταγράφει την πρόοδο του τετραετούς προγράμματος δράσης «Εθνικές Προτεραιότητες Πολιτικής και Αξονες Δράσης για την Ισότητα των Φύλων 2004-2008». Για αρχή, σημαντικό νομοθετικό έργο είναι ασφαλώς ο νόμος για την ενδοοικογενιακή βία. Γιατί η λερναία ύδρα της βίας κατά των γυναικών δεν 15 τελειώνει με το νόμο αυτό. Βεβαίως, έχουμε πλέον και νόμο για την καταπολέμηση της σεξουαλικής παρενόχλησης στο χώρο της εργασίας.

Μεγάλες ελλείψεις στη χώρα μας

20 Ο στρατηγικός σχεδιασμός για την ισότητα των φύλων για την περίοδο 2007-2013 περιλαμβάνει έργα που έχουν σχεδιασθεί για όλες τις περιφέρειες της χώρας και για όλους τους τομείς πολιτικής – παιδεία, απασχόληση, αγροτική ανάπτυξη, ανταγωνιστικότητα, υγεία, οικονομία. Επίσης, με τον νέο Υπαλληλικό Κώδικα λαμβάνονται μέτρα για την εναρμόνιση της οικογένειας με την εργασία. Τα μέτρα αυτά, ωστόσο, απευθύνονται κυρίως στις εργαζόμενες μητέρες. Ασφαλώς η χορήγηση γονικής άδειας και στον πατέρα - όπως και οι άλλες διευκολύνσεις που παρέχονται (μειωμένο ωράριο κ.α.) και προς τον μοναδικό γονέα, είναι σημαντικό βήμα προόδου. 25 Ομως, ο μεγάλος «ασθενής» στον τομέα Οικογένεια-Εργασία είναι η έλλειψη βρεφονηπιακών σταθμών στους χώρους της εργασίας και η σχετική οικονομική συνδρομή προς τους εργαζόμενους γονείς. Ο απολογισμός αναφέρεται επίσης και σε κοινωνική διαβούλευση της Γενικής Γραμματείας Ισότητας (Γ.Γ.Ι.) με τους εργοδότες η οποία «κατέληξε» σε υπογραφή πρωτοκόλλου συνεργασίας το 2006. Ακολουθεί και το μνημόνιο συνεργασίας που υπέγραψε το "Ελληνικό Δίκτυο για την Εταιρική Κοινωνική Ευθύνη» με τη Γ.Γ.Ι. Επειδή όμως «η ελπίδα πεθαίνει τελευταία» 30 προσβλέπουμε στην τέταρτη προγραμματική περίοδο (2007-2013) που, όπως αναφέρεται στον απολογισμό, έχει σκοπό την «ενδυνάμωση των πολιτικών ισότητας σε όλο το εύρος της δημόσιας δράσης».

Η Καθημερινή, 25-11-2007

I. VERSION (sur 20 points)

Traduisez le texte entre crochets

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Τι μέτρα πήρε το ελληνικό κράτος για την ισότητα των φύλων στην απασχόληση;

(150 mots + ou – 10% sur 20 points)*

2. Question d'expression personnelle :

Συμφωνείτε με τον τίτλο του άρθρου; Αναπτύξτε την άποψή σας.

(250 mots + ou – 10% sur 20 points)*

** Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THÈME (sur 20 points)

1. Où étiez-vous hier ? Je vous appelais toute la journée.
2. Pierre me remplacera demain parce que je dois m'absenter.
3. Si nous avions gagné au Loto, nous aurions acheté une maison dans les Cyclades.
4. Cette voiture est à vous ? Non, ce n'est pas la mienne. C'est la voiture de Dimitri.
5. Pourriez-vous fermer la fenêtre ? Il fait froid.
6. Mes parents ont acheté cet appartement il y a dix ans.
7. Il craint que le médecin ne lui interdise de fumer.
8. Jean et Marie se sont mariés la semaine dernière.
9. Vous êtes priés d'éteindre vos portables.
10. Qui veut un morceau de la tarte que j'ai préparée ?

HEBREU

איך קוראים הישראלים ?

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

מסקר שערכה רשת **סטימצקי** לקראת שבוע הספר העברי עולה כי הישראלי הממוצע מבקר בחנות ספרים בערך פעם בחודש ומעדיף אותה ליד הבית. הוא לא מחכה למבצעים וקונה ספרים בעיקר לעצמו, לילדים ולנכדים. את ספריו הוא קורא בדרך כלל בסופי שבוע ובוחר אותם לרוב על פי המלצות של חבר או בן משפחה.

5 הז'אנרים הפופולאריים ביותר : רומנים וספרות מתח. נשים יותר "תולעות ספרים" ואופסיביות לדעת את סוף הסיפור מהגברים הישראלים, ורק 16% מושפעים ברכישתם מטבלאות רבי המכר.

10 שוק הספרים בישראל מגלגל בשנה כ-2 מיליארד שקלים. כמיליארד ש"ח הם ספרי לימוד וספרי קודש. על פי נתוני רשת חנויות **סטימצקי**, המהווה כ-40% משוק הספרים בארץ עולה כי **בישראל** יוצאים לאור כ-4000 כותרים חדשים מדי שנה. בשנה החולפת חלה עליה של כ-6% לעומת אשתקד, דהיינו עוד כ-250 כותרים שהגיעו לחנויות הספרים. מתוך סך הכותרים שראו אור בשנה החולפת כ-1500 מהם היו ספרי ילדים ונוער, כ-1000 ספרי סיפורת, כ-300 ספרי שירה והשאר ספרי עיון בתחומים שונים.

15 מסקר שערכה רשת חנויות **סטימצקי** באמצעות מכון הסקרים **טלסקר** לקראת שבוע הספר העברי בקרב מדגם מייצג של כ-500 איש עולה כי 94% מהציבור קוראים ספרים בתדירות כלשהי. מתוכם 39% קוראים לפחות פעם בשבוע, בדרך כלל בסופי שבוע, חמישית מהנשאלים סיפרו כי הם קוראים כל יום.

20 מרבית הקוראים (56%) מגדירים את עצמם קוראים מזדמנים (קוראים בזמנם החופשי), עשירית מגדירים את עצמם תולעי ספרים (קוראים ספר אחר ספר) ועשירית נוספים הם קוראים אובססיביים (חייבים לסיים את הספר שהתחילו לקרוא כדי לדעת את הסוף). כמעט 10% מהקוראים סיפרו שהם קוראים לפני השינה ו-8% העידו שהם "פרפרי ספרים" (קוראים כמה ספרים במקביל).

25 סוג הספרים הנקראים ביותר בארץ הם פרוזה ורומנים (42%) המועדפים יותר על ידי המין הנשי (55% לעומת 29% אצל הגברים). במקום השני ספרי מתח/בלשות (36%), בעדיפות שלישית עומדים ספרי גיאוגרפיה, היסטוריה וביוגרפיות. ספרי יהדות ומדע בדיוני כמו גם ספרות מקצועית סובלים מהביקוש הנמוך ביותר.

30 47% מההורים לילדים בגילאי 0-6 קוראים לילדיהם ספר כל יום, 16% פעם ביומיים-שלושה ו-13% פעם בשבוע. 15% כלל לא קוראים ספר לילדים שלהם. עם הגיעם של הילדים לגיל קריאה הם קוראים ללא עזרת ההורים עד אזור גיל 12 שבו זונח הנוער את הקריאה לטובת פעילויות פנאי אחרות. מאוחר יותר (גיל 17) שב הנוער לקריאה, אולם הפעם, של ספרי מבוגרים.

35 בחירת חנות הספרים נעשית בראש ובראשונה על פי מבחר הספרים שבה וקרבתה לבית, אחר כך על פי האווירה בחנות, מקצועיות הצוות ומחירי הספרים. הבחירה בספר ספציפי מושפעת ב-42% מהמלצה של חבר או בן משפחה. 19% יבחרו בספר על פי שם הסופר ו-16% אם הוא נמצא ברשימות רבי המכר.

על פי ynet.co.il, 05/07/2007

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte en français de la ligne 18 (מרבית הקוראים) jusqu'à la ligne 26 (מהביקוש הנמוך ביותר)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

מהן העדיפויות של הקורא הישראלי ? מה קוראות הנשים ומה קורא הנוער ?

(150 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

אומרים ש"ספרים הם חברים". מה דעתך על כך ?

(250 mots + ou – 10%*, sur 20 points)

**Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Tout citoyen âgé de plus de dix-huit ans peut participer aux élections à la Knesset.
2. J'ai acheté des vêtements en fin de saison et j'ai bénéficié d'un rabais de 20%.
3. Nous voudrions vivre à Tel-Aviv, bien que les appartements y soient plus chers.
4. Après tout, fais ce que tu veux, peu m'importe !
5. Elle se conduit d'une manière puérile qui ne convient pas à son âge.
6. Le Premier Ministre est rentré hier soir d'une courte visite à l'étranger.
7. Demain, il pleuvra certainement beaucoup et il faudra prendre un parapluie.
8. Ils sont tous arrivés à l'heure à la réception, même Sarah qui habite très loin.
9. De nos jours, il y a de nombreuses possibilités d'apprendre un métier.
10. Il se repose pendant que les autres travaillent.

デパートの地下は日本名物

「欧米では地下を売り場にする発想がなかったため、三越でも最初は倉庫でした」と三越、広報担当の松澤恵さん。¹ 関東大震災の修築で果物売り場を設け、やがて日用品を置くマーケットを作った。たいていのデパートで、食料品が地下に置かれた理由は、「多くの店が地下から納品している事もあり、² 生鮮品を扱う売り場に向いたのでしょう」。³

今は世界中の食材や有名店の料理を集め、にぎわうデパートの地下、いわゆる「デパ地下」は日本名物だ。それでも、「デパートの顔」である一階まで食料品売り場を広げるには至っていない。今月、移転オープンを機会に一階に菓子売り場を作った大丸東京店などの例はあるが、まだ少数派だ。

「売り場の構成は昭和の初めごろとそう変わりませんが、デパートの役割は変化しました」。工学院大学の初田亮教授（近代建築史）はそう話す。

美術館や劇場などの文化施設、ミニ動物園まで備え、娯楽が少ない時代には家族みんなで楽しめる場所だった。海外の高級品も早くから店頭並べて紹介し、「中流」の生活様式を演出してきた。

しかし二十年ほど前から、衣類のブチックや家庭電気製品の専門店、映画館やゲーム施設のある郊外型ショッピングセンターに、お客を奪われている。

「デパートはブランドとしての知名度と都市の中心という立地条件を強みに、⁴ お客の生活にどんな新しい価値を付け加えられるか、⁵ が問われています」と初田教授は語る。

もちろん、デパート側も知恵をしぼっている。

高島屋新宿店は、今年の春の全面改装で、七階と八階の一部だけだった男性向け売り場を大幅に広げた。四階から八階までを縦割りし、男性向け売り場と女性向け売り場を同じフロアに置いたことが特徴だ。また、二年前、大阪に再び開店したそごう心齋橋本店は、十一階と十二階に和風雑貨や趣味の店を並べて「心齋橋筋商店街」と名付けた。昭和時代の昔にもどった雰囲気の中で、店の人と会話を楽しみながら買い物してもらえり作りにしたそうだ。

朝日新聞 2007年十一月二十六日

NOTES

- (1) 関東大震災 : violent séisme survenu dans la région de Tokyo en 1923
(2) 納品 : livraison (3) 生鮮品 : produit frais (4) 知名度 : notoriété
(5) 立地条件 : emplacement (6) 和風雑貨 : petits articles divers dans le goût japonais

I – VERSION (sur 20 points)

Traduisez les deux premiers paragraphes (de 欧米では à 少数派だ).

II QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

欧米とくらべて、日本のデパートの特別なことはなんですか。

(150 mots + ou - 10%*, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

日本のデパートは今どんな問題をかかえていますか。また、どのように解決しようとしていますか。あなたの国のデパートと比べながら書いてください。

(250 mots + ou - 10%*, sur 20 points)

* *Le non respect de ces normes sera sanctionné.*

(Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question)

THEME (sur 20 points)

1. Le docteur lui a conseillé de ne plus travailler autant.
2. J'ai l'habitude de faire mes courses dans une grande surface.
3. On ne sait pas si mon chien va guérir de ses blessures.
4. Le gouvernement doit faire le point sur sa politique étrangère.
5. Un couple qui habite à Kyoto fut récemment arrêté par la police.
6. Le réchauffement climatique est un problème préoccupant.
7. Les métiers de la banque sont peu affectés par la crise.
8. La hausse du pétrole fait envoler le prix des vols aériens.
9. Pourrais-je vous rappeler un peu plus tard, s'il vous plaît ?
10. Votre article fait une vive critique de notre société.

EXIT JONGERENMERK, ENTER LOKAAL MERK

Uit een merkenenquête bij Belgische marketeers blijkt dat 68 % van de ondervraagden gelooft in de kracht van lokale merken in de toekomst. Merken voor senioren of jongeren zijn gedateerd.

Van onze redactie. Annelien De Greef – Brussel

Belgische marketeers geloven dat lokale merken in de toekomst opnieuw aan belang zullen winnen. Dat blijkt althans uit een enquête van de Vlerick Management School. De merkenenquête werd voorgelegd aan 100 Belgische branding professionals. 68% van de ondervraagde marketeers gelooft in de kracht van lokale merken in de toekomst. Peter Janssen, manager van het Vlerick Brand Management Centre, treedt dat geloof bij. ‘Het is misschien wat overdreven om te stellen dat de consument zijn buik vol heeft van globale merken, maar lokale merken zullen in de toekomst waarschijnlijk wel aan belang winnen.’ Volgens Janssen zijn globale merken ‘een noodzakelijk kwaad, maar sommige producten hameren erop dat ze van Belgische kwaliteit zijn en dat werkt. Zo kiezen veel mensen bewust voor chips van Crocky in plaats van Lay’s. Ook de koekjes van Jules Destrooper zijn populair.’ In de toekomst kan die trend volgens Janssen nog sterker worden.

De merkenenquête peilde ook naar een aantal andere opvattingen bij marketeers.

Over het belang van merken :

Het geloof in ‘leeftijdsmarken’ neemt gevoelig af. Maar 23 % van de ondervraagden staat achter de lancering van een apart merk of een andere naam afhankelijk van de doelgroep. ‘Het is budgettair een moeilijke onderneming’, verkaart Janssen. ‘Eigenlijk is het beter om eenzelfde product bij verschillende groepen aan de man te brengen, maar een merk echt afsplitsen lijkt niet langer, opportuun.’ Janssen haalt als geflopt *product Fa Body Splash* aan. ‘Men wou specifiek de jeugd aanspreken, onder meer door de aparte vorm, maar het sloeg niet aan. Als je product een familie-imago heeft, blijf je daar beter bij.’

Innovatie

‘Sterke merken vallen of staan bij hun innovatie kracht’, stelt Janssen. Toch blijkt de innovatievoorsprong van A-merken almaar kleiner te worden. 67 % van de ondervraagde marketeers is daarvan overtuigd. Janssen wijst erop dat bepaalde nieuwigheden onmiddellijk gekopieerd worden en dat de voorsprong dus snel wegs melt. ‘Daarom wordt design in de toekomst bijzonder belangrijk. Het is dé manier om je merk van *copycats* te onderscheiden. Ook hameren op de ervaring van je bedrijf is een troef.’ Meer dan de helft van de ondervraagden gelooft dat design in de toekomst belangrijker wordt dan pure technologische innovaties of vernieuwende producten.

Uit : De Standaard , 14 december 2007

1 **VERSION** (sur 20 points) :

Vous traduirez en français le deuxième paragraphe de cet article, de « *Belgische marketeers geloven dat* » jusqu'à « *..... volgens Janssen nog sterker worden* »

2. **QUESTIONS** (sur 40 points)

2.1. Question de compréhension du texte

Waarom zullen lokale merken in de toekomst aan belang winnen ? Geef een paar Belgische voorbeelden !

(150 mots + ou – 10 %* sur 20 points)

2.2. Question d'expression personnelle

Gelooft U ook in de kracht van lokale merken in de toekomst als U aan Frankrijk denkt ?

(250 mots + ou – 10 %* sur 20 points)

3. **THEME** (sur 20 points)

1. Les marques locales belges vont prendre de l'importance dans l'avenir.
2. C'est ce que révèle une enquête réalisée par l'Ecole Vlerick.
3. On peut avancer l'hypothèse que le futur consommateur est las des marques mondiales.
4. Selon le spécialiste, de plus en plus de gens choisiront consciemment des marques du pays.
5. On peut aussi se poser la question de savoir si l'âge du consommateur intervient.
6. Les spécialistes du marketing savent imposer un produit à un groupe particulier.
7. Veut-on s'adresser aux jeunes, il faut travailler la forme.
8. Dans ce domaine, la majorité des gens interrogés était convaincue de cela.
9. Il est aussi très important que l'entreprise soit fière de son produit et de son savoir-faire.
10. Avant de lancer un produit, il faut réfléchir au public visé.

En ny konge kommer!

1 [Nå var folk opptatt av et annet spørsmål: Hvordan skulle Norge styres? Mange syntes det
2 hadde vært mye bråk og styr med de kongene vi hadde hatt sammen med Sverige, så de var
3 grundig lei av konger. De ville heller at vi skulle velge en president. Men Christian
4 Michelsen og de andre i regjeringen ville at Norge skulle bli monarki. Det hadde nesten alle
5 land den gangen, det var bare to republikker i hele Europa. Regjeringen ville gjerne ha en
6 konge som sto på god fot med Storbritannia, for det var et mektig land. Det fantes en slik
7 mann. Mannen het Carl, han var 33 år gammel, og han var dansk prins. Faren hans var
8 kronprins i Danmark, farfaren hans var dansk konge. Carl var gift med prinsesse Maud, som
9 var datter av kong Edward 7. av Storbritannia. Carl og Maud hadde en to år gammel sønn,
10 som het Alexander.]

11 Alt var perfekt, syntes Michelsen og de andre i regjeringen. For det første skjønte Carl
12 språket vårt, siden han var dansk. For det andre var han svigersønn til den britiske kongen,
13 og det var nesten det aller viktigste. Særlig fordi Edward 7. var overbegeistret ved tanken
14 på at datteren skulle bli dronning i Norge. Og for tredje hadde Carl og Maud en sønn, som
15 ville komme til å bli helt norsk og snakke norsk flytende. Men statsministeren ville være
16 helt sikkert på at det var skikkelige folk som skulle bli konge og dronning i Norge. Før han
17 gikk inn for Carl og Maud, hadde han undersøkt hvordan de var. Prins Carl var ganske
18 klok, kunne han fortelle storingsmennene. Han var ikke snobbete, selv om han var prins.
19 Maud var ganske sjenert og trivdes best hjemme, men hadde også gode sider.

20 Og den lille gutten var sunn og frisk, han hadde ikke vært syk en eneste dag! Han virket
21 som en ”oppvakt liten fyr”, sa statsministeren. Med det mente han at Alexander – den
22 senere kong Olav – virket som han var kvikk i hodet.

23 Alt dette fortalte Christian Michelsen til stortingsmennene i et hemmelig møte. Men før de
24 ble avgjort at Carl skulle bli konge, ble det holdt enda en folkeavstemning. Da skulle alle
25 mennene i landet svare på om de ville ha kongedømme eller republikk. De fleste ville ha
26 kongedømme. Da det var klart at flertallet ville ha ham, takket prins Carl ja til å bli norsk
27 konge. Han sa at han ville skifte navn, og kalle seg Haakon 7. Sønnen Alexander skulle
28 også få nytt navn. Han skulle hete Olav.

Extrait de 1905 de Harald Skjøsberg

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire les dix premières lignes du texte (le paragraphe entre crochets).

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension de texte

Hva er de viktigste grunnene til at den norske regjeringen valgte prins Carl.?

(150 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Burde det norske monarkiet opprettholdes i dag, over 100 år etter at landet ble uavhengig?

(250 mots + ou – 10%* ; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné

(Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III – Thème (sur 20 points)

Traduire le texte suivant en norvégien :

1. Je dois t'avouer que je n'ai pas été en Angleterre depuis 1991.
2. Les voitures allemandes ont en général beaucoup de succès en Chine.
3. Je reconnais qu'il n'a pas tout à fait tort.
4. Il fait partie des meilleurs traducteurs de grec ancien du monde.
5. Leurs livres se vendent comme des petits pains.
6. Tor a mangé toutes les saucisses en 5 minutes.
7. Elle est toujours fatiguée le soir, parce qu'après avoir été chercher les enfants à l'école, elle doit faire la cuisine pour toute la famille.
8. Malgré sa maladie et son âge avancé, il paraît en pleine forme.
9. Cela leur paraissait évident qu'il lui manque les moyens pour financer ce projet.
10. En ce moment, le prix des fruits et des légumes augmente.

1 Svårare för ungdom att få jobb och bostad

2

3 Det tar allt längre tid för unga människor att etablera sig i samhället. Det är svårare att få både jobb och
4 bostad och många unga lever under sämre ekonomiska förhållanden än andra grupper.

5 - Man får inte jobb för att man inte har erfarenhet och man får ingen erfarenhet för att ingen vill ge en
6 jobb. Fler måste ge unga chansen, säger Atosa Parsan, 23 år, från Stockholm.

7 På torsdagen fick regeringen Ungdomsstyrelsens sammanställning av ungas situation, Ung 2007. Trots
8 att det finns positiva tendenser - såsom minskad arbetslöshet och ökat valdeltagande - är det fortfarande stora
9 skillnader i levnadsvillkoren för unga jämfört med andra grupper i samhället.

10 - Vi reagerar på trenden att det tar så lång tid för unga att etablera sig. Trots att arbetslösheten sjunker i
11 Sverige gör den det inte lika snabbt bland unga, och fler är beroende av att få socialbidrag än befolkningen i
12 sin helhet, säger Inger Ashing, en av utredarna bakom rapporten.

13 18 procent av unga mellan tjugo och trettio år har lågekonomisk standard, jämfört med 10 procent i
14 hela befolkningen. Många unga har svårt att hitta och ha råd med egen bostad, och andelen unga som bor
15 kvar hemma har ökat. I Stockholm står boendeutgifterna för mer än 30 procent av de ungas disponibla
16 inkomst.

17 Sverige ligger bland de tio länder i EU som har högst ungdomsarbetslöshet. 20,8 procent av svenska
18 ungdomar under 25 år var arbetslösa någon gång under förra året.

19 - Under den ekonomiska krisen i början på 90-talet var unga de som var absolut mest utsatta. Nu har
20 de flesta grupper återhämtat sig och har samma ekonomiska standard som före krisen, men det har inte de
21 unga, säger Inger Ashing.

22 Atosa Parsan har inte haft svårt att hitta jobb. Hon arbetar i familjeföretaget, ett skrädveri med
23 bröllopsbutik.

24 Hon säger att det kan vara tufft för unga på arbetsmarknaden, men samtidigt poängterar hon att unga
25 har ett eget ansvar.

26 - Jag känner chefer som säger att de inte anställer unga för att de är opålitliga, struntar i att dyka upp
27 till exempel. Och söker man jobb måste man stå på sig även om man får nej första gången, säger hon.

28 Inger Ashing på Ungdomsstyrelsen säger att man måste ta signalerna om sen etablering på allvar.

29 - Det spelar roll för hela livet. Man blir myndig när man är 18, men man ges inte möjlighet att leva ett
30 självständigt liv. Det påverkar synen på vilka möjligheter man har att påverka sitt liv, säger hon.

Dagens Nyheter 17/08/2007

I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de “ Atosa Parsan har inte haft svårt ... ” (ligne 22) jusqu’à “ Det spelar roll för hela livet. ” (ligne 28).

II - QUESTIONS (sur 40 points)

1) *Question de compréhension du texte*

I vilken situation befinner sig de unga i Sverige ?

(150 mots + ou - 10%* sur 20 points)

2) *Question d'expression personnelle*

Är denna situation typisk för Sverige och vad finns det för lösningar som skulle kunna förbättra den, enligt din mening ?

(250 mots + ou - 10%* sur 20 points)

* *Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

III - THEME (sur 20 points)

- 1) Hier il s'est promené dans les rues de la vieille ville avec son petit chien.
- 2) L'hiver dernier, il a neigé davantage en Suède que l'année précédente.
- 3) Quand il était en bonne santé, ce jeune homme sortait tous les matins.
- 4) Une fois dehors, il achetait les journaux, du pain et un litre de lait.
- 5) Ces parents disent que leurs petits enfants ne doivent pas rentrer tard le soir.
- 6) La jolie maison que tu vois là-bas est vide depuis plusieurs semaines.
- 7) La fille de ma sœur voulait finir ses études avant de partir à l'étranger.
- 8) Ces touristes suédois demandèrent où ils pourraient trouver un hôtel confortable.
- 9) Pourquoi ce professeur ne leur donne-t-il pas plus souvent des devoirs ?
- 10) Il y a deux jours, les Français ne pouvaient prendre ni le train ni le métro.

Giám đốc nhân sự vừa thiếu vừa yếu

Công tác nhân sự quyết định tới thành bại của doanh nghiệp. Nhưng hiện nay cán bộ nhân sự của các doanh nghiệp phần lớn là kiêm nhiệm, chưa có trường lớp đào tạo bài bản. Trong các trường đại học, cao đẳng, không có khoa đào tạo, mà chỉ có môn quản trị nhân sự. Cán bộ nhân sự của doanh nghiệp phần lớn là được ông chủ giao việc do “thấy có khả năng”, sau đó gửi đi học các lớp tập huấn.

Chính vì chưa được đào tạo bài bản, nhiều cán bộ đã không tham mưu cho chủ doanh nghiệp các chính sách về lao động, không xây dựng được mối quan hệ lao động tốt giữa chủ và thợ. Hệ quả là đình công đã liên tục xảy ra.

Công việc của cán bộ quản trị nhân sự là hoạch định chiến lược nhân sự của doanh nghiệp, đại diện cho chủ doanh nghiệp đứng ra tuyển dụng, đào tạo, đánh giá lao động; thiết lập và quản trị hệ thống lương bổng, phúc lợi; thực hiện các giao tế nhân sự như tham gia thương nghị tập thể, giải quyết tranh chấp lao động; động viên nhân viên...

Giám đốc nhân sự phải có kiến thức kinh tế, luật pháp, xã hội và khó nhất là phải có khả năng quản trị con người. Họ phải tham mưu với chủ sử dụng để thiết lập được mối quan hệ lao động bền vững, đảm bảo hài hòa lợi ích giữa chủ và thợ. Tài chính, thiết bị, doanh nghiệp hoàn toàn có thể mua, vay được, nhưng quan hệ lao động thì không thể, mà chỉ có thể xây dựng bằng năng lực quản trị nhân sự.

Bên cạnh đó, giám đốc nhân sự phải có tâm và có tầm. Tâm là thấy được lợi ích và khó khăn của cả chủ và thợ, từ đó đề xuất giải pháp để đảm bảo lợi ích của hai bên. Tầm là phải có trình độ pháp luật, xã hội, nắm được hoạt động sản xuất, kinh doanh của doanh nghiệp và đặc biệt là bản lĩnh kiên trì thuyết phục.

Dưới áp lực yêu cầu tuyển dụng vị trí cao cấp, các công ty trong và ngoài nước phải nỗ lực cải thiện hệ thống lương bổng, phúc lợi, chế độ chiêu mộ nhân tài, thực hiện các chương trình quản trị viên tập sự, tăng chi phí đào tạo và huấn luyện nhằm tạo cơ hội thăng tiến cho những nhân viên tiềm năng, để chuẩn bị cho vị trí quản lý sau 5 – 10 năm.

Lý Hà - Sàigòn Tiếp Thi 10/2007

I- VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de

« Giám đốc nhân sự phải có kiến thức kinh tế ...” **jusqu’à** “ phải có tâm và có tầm.»
lignes 13 à 18.

II- QUESTIONS (sur 40 points)

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, tại sao phần đông giám đốc nhân sự Việt Nam còn thiếu kỹ năng quản lý, quản trị nhân sự ?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2 – Question d’expression personnelle

Theo ý anh, chị, làm thế nào để tuyển dụng và giữ chân nhân tài ở Việt Nam ?

(250 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

**Le non respect de ces normes sera sanctionné (indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)*

III- THEME (sur 20 points)

- 1- Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable c’est qu’elle blesse la nôtre.
- 2- Le pouvoir d'achat n'a pas augmenté au cours de ces dix dernières années.
- 3- Le sentiment le plus fort qui puisse exister est l’amour.
- 4- Je ne peux pas vous dire combien de jours il lui reste à vivre.
- 5- Non seulement le film était long, mais, en plus, les acteurs jouaient mal !
- 6- La robe que j’ai achetée n’est plus neuve, mais elle est presque neuve.
- 7- Souvent une fausse joie vaut mieux qu’une tristesse dont la cause est vraie.
- 8- Il lui arrivait de rester sobre pendant des mois, et même des années d'affilée !
- 9- Parfois, lorsqu’il avait du temps à perdre, il calculait avec précision ses dépenses.
- 10- C'est tout ce que tu trouves à me dire ? Hurla-t-il.